






Що сказала сестра Вузі

Vad Vusis syster sa

-  Nina Orange
-  Wiehan de Jager
-  Nataliia Naiavko
-  ukrainska / svenska
-  nivå 4

(utan bilder)





Одного ранку бабуся сказала Вузі: “Вузі, віднеси це яйце батькам. Вони хочуть спекти великий торт на весілля твоєї сестри.”

• • •

Tidigt en morgon ropade Vusis mormor på honom: "Vusi, var snäll och ta med detta ägg till dina föräldrar. De vill baka en stor tårta till din systers bröllop."



По дорозі до батьків Вузі зустрів двох хлопців, які збирали фрукти. Один хлопець забрав яйце у Вузі і кинув його об дерево. Яйце розбилося.

...

På väg till föräldrarna mötte Vusi två pojkar som plockade frukt. En av dem tog ägget från Vusi och kastade det mot ett träd. Ägget gick sönder.



“Що ти наробив? - крикнув Вузі, - це яйце було для торта. А торт був на весілля моєї сестри. Що скаже моя сестра, коли не буде весільного торта?”

• • •

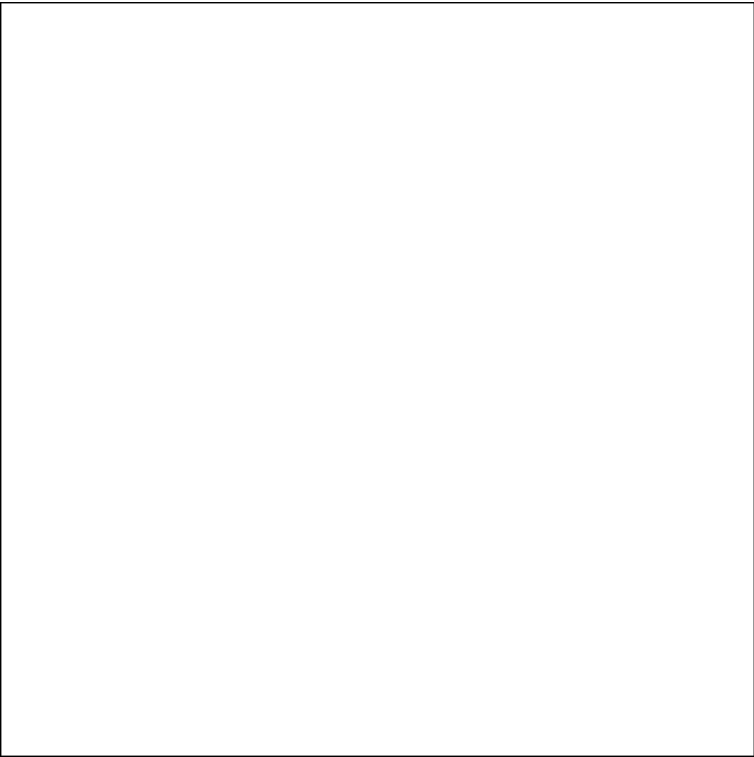
“Vad har du gjort?”, skrek Vusi. “Det ägget var till en tårta. Tårtan var till min systers bröllop. Vad kommer min syster att säga om det inte finns någon bröllopstårta?”



Хлопцям стало соромно за те, що вони дражнили Вузі. "Ми не можемо допомогти з тортом, але ось ціпок для твоєї сестри," - сказав один хлопець. Вузі продовжив свою подорож.

• • •

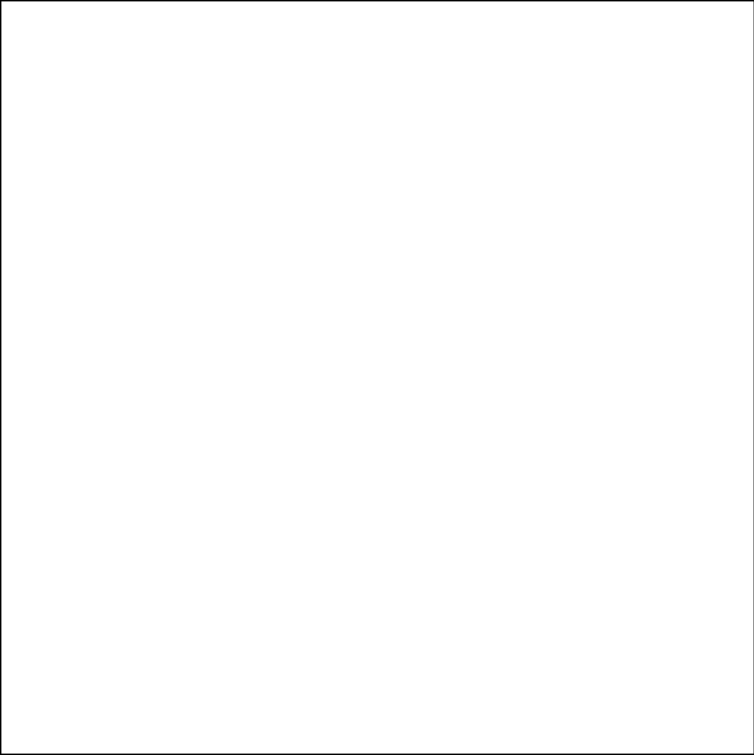
Pojkarna var ledsna för att de hade retat Vusi. "Vi kan inte hjälpa till med tårtan, men här är en vandringskäpp till din syster", sa den ena. Vusi fortsatte sin resa.



По дорозі він зустрів двох чоловіків, які будували будинок. “Можна ми використаємо цей міцний ціпок?” - запитав один чоловік. Але ціпок був недостатньо міцний і зламався.

...

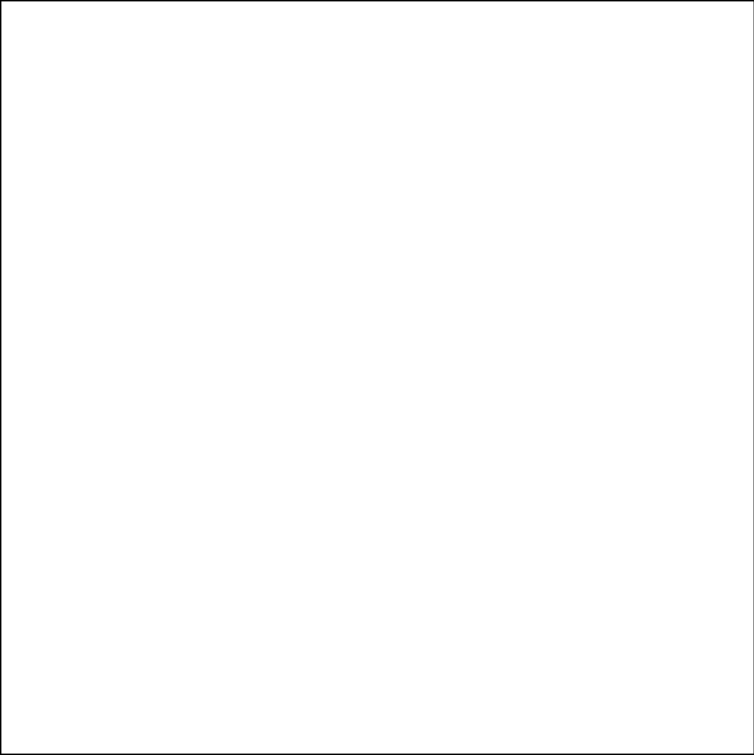
Längs vägen mötte han två män som byggde ett hus. “Får vi använda din starka käpp?” frågade en av dem. Men käppen var inte gjord för att byggas med, så den gick sönder.



“Що ви наробили? - закричав Вузі, - цей ціпок був подарунком для моєї сестри. Хлопці, які збирали фрукти, дали мені ціпок, бо вони розбили моє яйце для торта. Торт був на весілля моєї сестри. Тепер немає ні яйця, ні торта, ні подарунка. Що скаже моя сестра?”

...

“Vad har du gjort?”, ropade Vusi. “Den kappen var en gåva till min syster. Fruktplockarna gav mig kappen eftersom de hade sönder ägget till tårtan. Tårtan var till min systems bröllop. Nu finns det inget ägg, ingen tårta och ingen gåva. Vad kommer min syster att säga?”



Будівельникам стало соромно за те, що вони зламали ціпок. "Ми не можемо допомогти з тортом, але ось солома для твоєї сестри," - сказав один чоловік. Вузі продовжив свою подорож.

• • •

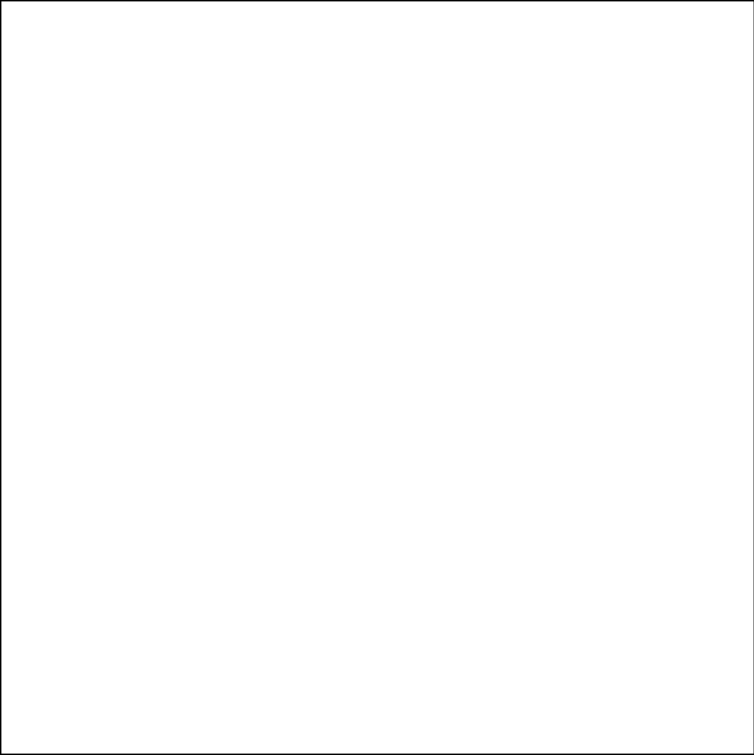
Byggarbetarna var ledsna för att de hade haft sönder käppen. "Vi kan inte hjälpa till med tårtan, men här är lite halm till din syster", sa den ena. Och så fortsatte Vusi på sin resa.



По дорозі Вузі зустрів фермера і корову. “Яка смачна солома; можна я скуштую?” - запитала корова. Але солома була така смачна, що вона всю її з’їла!

• • •

Längs vägen träffade Vusi en bonde och en ko. “Vilken fin halmbal, kan jag få en munsbiter?” frågade kon. Men halmen var så god att kon åt upp alltihop!



“Що ти наробила? - закричав Вузі, - ця солома була подарунком для моєї сестри. Будівельники дали мені соломку, бо вони зламали ціпок, який мені дали хлопці, що збирали фрукти. Хлопці дали мені ціпок, бо вони розбили яйце для торта моєї сестри. Торт був на весілля моєї сестри. Тепер немає ні яйця, ні торта, ні подарунка. Що скаже моя сестра?”

...

“Vad har du gjort?” ropade Vusi. “Halmen var en gåva till min syster. Byggarbetarna gav mig halmen eftersom de hade sönder käppen från fruktplockarna. Fruktplockarna gav mig käppen eftersom de hade sönder ägget till min systers tårta. Tårtan var till min systers bröllop. Nu finns det inget ägg, ingen tårta och ingen gåva. Vad kommer min syster att säga?”



Корові стало соромно, що вона була жадібна. Фермер погодився віддати Вузі корову як подарунок для його сестри. І Вузі пішов далі.

...

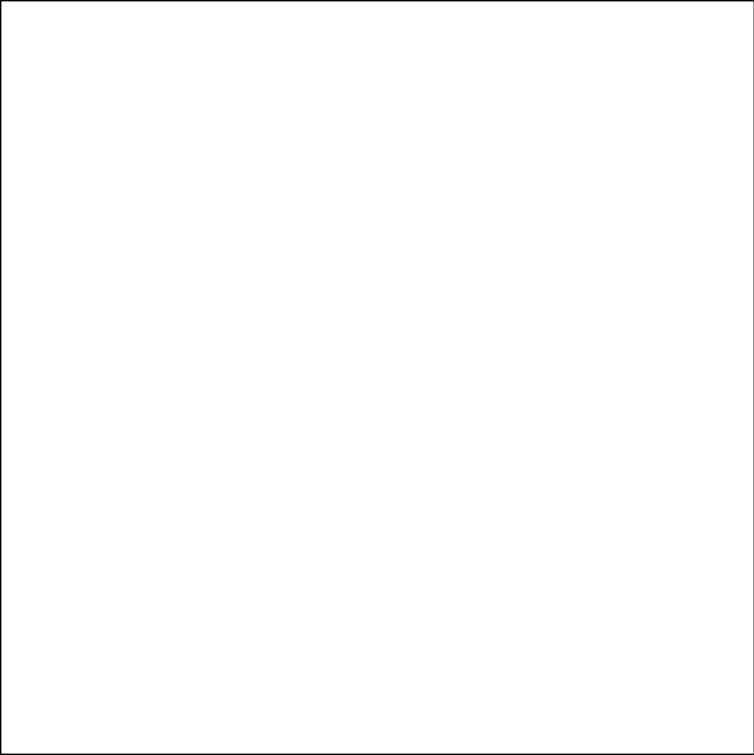
Kon var ledsen för att hon hade varit glupsk. Bonden gick med på att kon skulle gå med Vusi som en gåva till hans syster. Och så gick Vusi vidare.



Але корова втекла до фермера, коли прийшов час вечері, а Вузі загубився. Він запізнився на весілля сестри. Гості вже поїли.

• • •

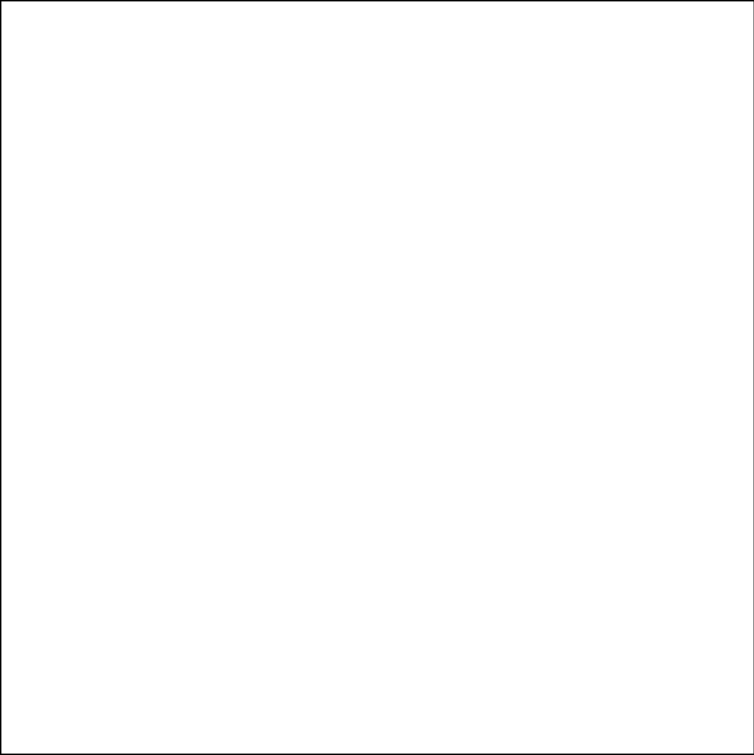
Men kon sprang tillbaka till bonden vid middagstid och Vusi gick vilse under sin resa. Han kom fram för sent till sin systers bröllop. Gästerna hade redan börjat att äta.



“Що мені робити? - заплакав Вузі, - корова, яка втекла, була подарунком, замість соломи, яку дали мені будівельники. Будівельники дали мені солому, тому що вони зламали ціпок, який дали мені хлопці. Хлопці, які збирали фрукти, дали мені ціпок, бо вони розбили яйце для торта. Торт був на весілля. Тепер немає ні яйця, ні торта, ні подарунка.”

...

“Vad ska jag göra?”, ropade Vusi. “Kon som sprang iväg var en gåva istället för halmen som byggarbetarna gav mig. Byggarbetarna gav mig halmen eftersom de bröt sönder käppen som jag hade fått av fruktblockarna. Fruktblockarna gav mig käppen eftersom de hade sönder ägget till tårtan. Tårtan var till bröllopet. Nu finns det inget ägg, ingen tårta och ingen gåva.”



Сестра Вузі трохи подумала і сказала: "Вузі, брате мій, мені не потрібні подарунки. Мені не потрібний торт! Ми всі разом, і я щаслива. А зараз іди гарно одягнися, і будемо святкувати цей день!" Вузі так і зробив.

...

Vusis syster tänkte ett tag, sedan sa hon: "Vusi, min bror, jag bryr mig inte alls om gåvorna. Jag bryr mig inte ens om tårtan! Vi är alla här tillsammans, jag är lycklig. Ta nu på dig dina finkläder och låt oss fira den här dagen!" Så Vusi gjorde det.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

Що сказала сестра Вузі

Vad Vusis syster sa

Skriven av: Nina Orange

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Nataliia Naiavko (uk), Anna Hewett (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons
[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).